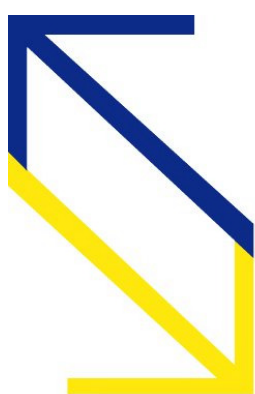


# Jaarverslag 2009



**Chambre  
Belge des  
Traducteurs,  
Interprètes et  
Philologues**

**Belgische  
Kamer van  
Vertalers,  
Tolken en  
Filologen**



Montoyerstraat 24, B 12  
B-1000 Brussel  
Tel.-fax: +32.2.513.09.15  
[www.cbtip-bkvtf.org](http://www.cbtip-bkvtf.org)



Member of the International Federation of Translators (FIT)

**Redactiecomité:**

Patricia Alarcón-Detroz, Olivier Collard, Agnès Feltkamp, Christine Pagnouille, Monique Foret, Els Govaerts, Doris Grollmann, Rita Roggen, Chris Griffin, Wolfgang Hullmann, Pascale Pilawski, Patrick Rondou, Els Denoulet, Mark Beringhs, Silvia Brügelmann, Max De Brouwer, Guy Van de Maele, Lisa Degen, Isabelle Vereecken

**Bewerking en revisie:**

Agnès Feltkamp, Jacques Marlier, Isabelle Vereecken

**Vertalersteam:**

Pascale Pay, Pascale Pilawski, Yannik Alexandre, Françoise Minor, Martine De Bruyn, Katleen De Bruyn, Rita Martynowski-Depestel, Isabelle Vereecken

## Inhoud

Woord vooraf .....	4
Organigram.....	5
1. Administratief nieuws .....	6
2. Vergaderingen en bijeenkomsten .....	6
2.1. Nationale vergaderingen .....	6
Algemene vergadering .....	6
Sint-Hiëronymus .....	7
Nieuwjaarsreceptie .....	7
2.2. Regionale bijeenkomsten .....	8
Borrelavonden .....	8
2.3. Opleidingen .....	9
In de regio Luik, Namen, Luxemburg, Groothertogdom Luxemburg .....	9
3. Acties.....	10
De Vrienden van de BKVTF.....	10
Titelbescherming.....	10
Beëdigd vertalers.....	11
4. Samenwerking met interprofessionele federaties.....	16
FVIB.....	16
UNPLIB .....	16
Hoge Raad voor Zelfstandigen en de KMO.....	16
5. Publicaties .....	17
Jaarboek 2009–2010.....	17
De Taalkundige .....	17
Website.....	18
E-mailadressen voor alle leden .....	19
Contentmanagement van de site.....	20
Vademecum van de zelfstandig vertaler .....	20
FastInfo.....	21
6. Contacten met de pers .....	22
7. Internationale contacten .....	23
Frans-Spaans netwerk .....	23
Frans-Engels netwerk.....	23
Frans-Duits Netwerk .....	24
Bremer Runde .....	25
8. Dagelijks beheer.....	25
Commissie toelating van nieuwe leden .....	25
Commissie examens voor beëdigd vertalers .....	28
Verslag van de penningmeester.....	29
Arbitrageraad.....	32
Raad van toezicht .....	32
9. Contacten met de opleidingsinstituten .....	33
10. Tolken.....	35
Dankwoord .....	36
Beschermende leden.....	39

## Woord vooraf

Geachte lezer,



Zolang alle doelstellingen van de BKVTF niet verwezenlijkt zijn, zullen we jaarverslagen blijven produceren. Er is nog zoveel te doen.

Op de volgende bladzijden leest u echter hoeveel werk het bestuur samen met een schare vrijwilligers verzet in het streven naar betere werkvoorwaarden en meer erkenning voor tolken en vertalers.

U zult lezen over leerrijke bijeenkomsten waar banden gesmeed worden, over de contacten van de BKVTF met toekomstige collega's in opleiding, over contacten van de BKVTF met buitenlandse zusterverenigingen en over contacten met de overheid en de pers.

Het lijkt wel of de beëdigd vertalers en gerechtstolken dit jaarverslag overheersen. Wie echter denkt dat dit andere vertalers en tolken helemaal niet aangaat, moet zijn mening dan toch eens grondig herzien. Al 15 jaar stond Interact.J in de startblokken en het is dit jaar dan eindelijk van start gegaan. Het heeft de organisatoren veel energie gekost, maar het brengt ons veel voordelen die vertalers en tolken buiten de gerechtswereld ten goede komen. Er wordt winst gemaakt waarmee we een aantal nuttige zaken kunnen financieren voor ons imago en andere projecten kunnen opstarten. Het project heeft de banden met de medeorganisatoren (opleidingsinstituten) versterkt. De docenten die eraan meewerken, kennen nu ook de BKVTF beter en er is meer uitwisseling van informatie. De BKVTF krijgt meer controle over de sector van de gerechtstolken. De contacten die aangeknoopt worden met de overheden om de cursus te organiseren, bezorgen de BKVTF een grotere bekendheid.

Die grotere bekendheid blijkt vooral uit het feit dat de BKVTF meer gevraagd wordt. De BKVTF wordt gevraagd om in de scholen studenten te gaan voorlichten, wordt gevraagd om aanwezig te zijn op proclamaties of er zelfs de studenten toe te spreken. Onderzoekers vragen de BKVTF steeds vaker om informatie of medewerking aan hun onderzoek. Steeds meer studenten denken eraan om de BKVTF te betrekken in hun zoektocht naar stageplaatsen. Steeds meer niet-leden die actief zijn in het beroep komen bij ons aankloppen om informatie te vragen. De overheid denkt er bij gelegenheid al eens aan om contact op te nemen met de BKVTF. De interprofessionele federaties vragen steeds meer onze medewerking aan hun projecten en zetten ons vaker in het voetlicht. De pers kent ons bestaan en vraagt om reacties.

We krijgen dankzij Interact.J meer middelen om onze kracht en energie nog doelgerichter in te zetten. Interact.J kan een hefboom worden voor tal van andere projecten die alle vertalers en tolken ten goede komen.

Vooraf voor de bestuursleden verbetert dit de werkomstandigheden aanzienlijk. Wij kijken er dus al naar uit wat we het komende jaar allemaal voor de leden zullen kunnen doen!

Agnès Feltkamp  
Voorzitter

# Organigram

## Algemene vergadering 357 leden

### Raad van bestuur

**Voorzitter**  
Agnès Feltkamp

**Vicevoorzitter**  
René Haeseryn (N)

**Vicevoorzitter**  
Patricia Alarcón (F)

**Secretaris-generaal**  
Patrick Rondou

**Penningmeester**  
Guy Van de Maele

**Nieuwe leden**  
Patricia Alarcón

**Beëdigd vertalers**  
Doris Grollmann

**Beëdigd vertalers**  
Rita Roggen

**Tolken**  
Max De Brouwer

**Tolken**  
Patrick Rondou

**Webmaster**  
Olivier Collard

**Examencommissie**  
Patricia Alarcón

**Jaarboek**  
Isabelle Vereecken

**Informatisering**  
Mark Beringsh

**Inhoud website**  
Lisa Degen, Guy Van de Maele

**Jaarverslag**  
Isabelle Vereecken

### Buiten bestuur

**Kascommissarissen**  
Danielle Roussel, Els Govaerts en  
Martine De Bruyn

**Tuchtraad**  
Voorzitter, secretaris-generaal +  
Isobel Mackie, Ioanna Orfanoudaki, Mia  
Vijt

**Arbitrageraad**  
Voorzitter, secretaris-generaal  
(+ 2 leden ad hoc)

**Handelspraktijken**  
Edward Haasl

**De Taalkundige**  
Els Denoulet

**Frans-Duits netwerk**  
Silvia Brügelmann-Gaspard

**Frans-Engels netwerk**  
Chris Griffin

**Frans-Spaans netwerk**  
Patricia Alarcón

**FastInfo**  
Pascale Pilawski, Wolfgang Hullmann

**Vademecum**  
Els Govaerts

**Antwerpen-Limburg-Vl. Brabant**  
Bart Mylemans, Martine De Bruyn

**Brussel-Henegouwen-W. Brabant**  
Winfried Zöllner

**Luik-Namen-Luxemburg-GHL**  
Monique Foret

**Oost- en West-Vlaanderen**  
René Haeseryn, Johan Vandenbussche

**Secretariaat**  
Nicole Van Oost

## **1. Administratief nieuws**

Joëlle Rotsart, die sinds 1 november 2008 ons secretariaat beheerde, is een voorbijflitsende ster gebleken aan ons firmament. Ze heeft ons aan het einde van haar stageperiode verlaten, omdat ze geselecteerd was voor een zeer opwindende job in de documentatiedienst van het Belgische parlement. Sommigen van u hebben haar teruggezien tijdens ons bezoek aan het parlement, dat dankzij haar tot stand is gekomen. Ze heeft in die zes maanden orde op zaken gesteld in ons secretariaat: het was perfect georganiseerd toen ze ons verliet.

Sinds 1 mei heeft ons secretariaat een nieuw gezicht: Nicole Van Oost.



We (Nicole zelf uiteraard het meest) hebben nog even een zware periode doorgemaakt toen Nicole vrij lang ziekteverlof moest nemen. Een meevaller voor ons was dat het tijdens de zomermaanden meestal relatief rustig is.

Gelukkig is het secretariaat sinds oktober opnieuw bemand door een rustig ankerpunt, dat ons met de nodige efficiëntie ondersteunt en het secretariaat perfect op orde houdt. We hopen dat Nicole kan uitgroeien tot een solide basis om de BKVTF te helpen in een gestage groei doorheen toekomstige bestuurswisselingen.

Bij deze overgang zijn de openingsuren van ons secretariaat aangepast: u kunt die altijd raadplegen op de website.

## **2. Vergaderingen en bijeenkomsten**

### **2.1. Nationale vergaderingen**

#### **Algemene vergadering**

De algemene ledenvergadering van 2009 had plaats in Brussel op zaterdag 21 maart. Zoals steeds ondertekenden de nieuwe leden die na de vorige algemene vergadering werden toegelaten de erecode en werden het activiteitenverslag, het financieel verslag en de ontwerpbegroting besproken en goedgekeurd. Een aantal activiteiten van de BKVTF werden wat meer toegelicht. Zo kondigde Doris Grollmann de eerste cursus van Interact.J (Linguajuris) aan en stelde ze het Europees project voor juridische vertalers, EULITA, voor. Max De Brouwer had het over de nieuwe initiatieven voor de tolken, en er werd een oproep gedaan voor extra medewerkers, o.m. voor De Taalkundige.

Ten slotte werden Agnès Feltkamp, Patricia Alarcón, Olivier Collard, Lisa Degen, Doris Grollmann, Rita Roggen, Patrick Rondou en Guy Van de Maele (opnieuw) verkozen als leden van de raad van bestuur. De algemene vergadering werd in 2009 op een originele manier afgesloten, door coach, acteur, presentator, kortom duizendpoot, Frederik Imbo. Hij legde ons op een interactieve manier uit waarom we 2 oren hebben en slechts 1 mond. Frederik leerde ons dat de meeste conflicten ontstaan door misverstanden in de communicatie. We keerden huiswaarts met tips om die misverstanden in de toekomst te verminderen en met heel wat eyeopeners om over na te denken.

## **Sint-Hiëronymus**

Sint-Hiëronymus stond dit jaar voornamelijk in het teken van de solidariteit. Ons lid Francine Ferret kwam een voordracht geven over de solidariteit onder de tolken, met vooral aandacht voor de tolken in gevaarlijke gebieden in het buitenland, die vanwege hun beroep gevaar lopen. Dat zijn niet alleen Irakezen en Afghanen bijvoorbeeld, die tolken voor de buitenlandse troepen, maar ook tolken uit onze landen die met de troepen en met journalisten meereizen. Samen met het syndicaat voor journalisten heeft Francine Ferret een fonds opgezet om de families van omgekomen tolken te kunnen helpen.

De tweede spreker op die dag was Professor Erik Hertog, van de Lessius Hogeschool, die ons toesprak over solidariteit in Europese projecten voor terminologie en kwaliteitsverbetering. De Europese norm voor vertaaldiensten citeerde hij als voorbeeld, en ook het jongste project waar hij aan meewerkte, Eulita. Voor meer informatie verwijzen we naar het betreffende hoofdstuk.

De dag werd afgerond met de oprichting van het Forum Linguajuris voor beëdigd vertalers. Voor meer informatie verwijzen we naar het betreffende hoofdstuk.

## **Nieuwjaarsreceptie**

Op 22 januari 2010 vierde de BKVTF nieuwjaar. Het evenement begon met een bezoek aan het Belgische parlement. Het bestuur had gevraagd om bij die gelegenheid de parlementsleden te ontmoeten die betrokken zullen zijn bij de behandeling van de wet voor de beëdigd vertalers en gerechtstolken. Dat waren Sonja Beck, voorzitter van de Commissie Justitie, en Carine Lalieux, die zelf een wetsvoorstel heeft ingediend. Door onze aanvraag werden deze personen attent gemaakt op het probleem en we hebben ze kunnen overtuigen om van dit punt een prioriteit te maken.

De leden konden hier direct getuige zijn van het werk van het bestuur. Hun aanwezigheid was een zeer nuttige bekrachtiging van het lobbywerk dat momenteel achter de schermen zeer actief wordt voortgezet. Tijdens de receptie sprak Marion Boers, voorzitter van de Fédération Internationale des Traducteurs, de leden toe over het nut van solidariteit op wereldniveau. Ook ons lid Frans De Laet, secretaris-generaal van de FIT, was aanwezig.

Het was ook de gelegenheid om Frieda Depamelaere, onze vroegere secretaris-generaal, te bedanken voor haar inzet voor het bestuur, met de overhandiging van de gravure van Sint-Hiëronymus getekend door ex-lid Carole Guth.

Het hoogtepunt van de avond was de benoeming van Marie-Louise Bouchoms-Ramiah tot erelid. Zij heeft zich zo'n 40 jaar als bestuurslid ingezet voor de BKVTF. Hierover leest u meer in de Taalkundige. De avond werd traditiegetrouw afgerond met een gezellig diner. Opmerkelijk was dat er dit jaar veel jonge en nieuwe leden en docenten aanwezig waren.

## **2.2. Regionale bijeenkomsten**

### **Borrelavonden**

Er wordt binnen de BKVTF nog altijd geborreld onder collega's, zij het minder dan vroeger en vooral in de regio Antwerpen. In de andere regio's wordt uitgekeken naar vrijwilligers om de formule nieuw leven in te blazen.

In Leuven werd op 6 maart 2009 alweer een gezellig etentje georganiseerd en dat verliep deze keer in een Italiaanse sfeer.



## 2.3. Opleidingen

### In de regio Luik, Namen, Luxemburg, Groothertogdom Luxemburg

In het kader van de derde dag voor voortgezette opleiding in de vertaalkunde organiseerden de BKVTF en de Universiteit Luik op zaterdag 27 maart 2009 een uiteenzetting van François van der Mensbrugge, *Vertaling en Common Law: Lost in Transatlanticism*.

De spreker werd geboren in de Verenigde Staten, waar hij ook zijn jeugd doorbracht. Hij studeerde rechten in Groot-Brittannië en Frankrijk. Op dit ogenblik doceert hij aan de FUSL en aan de Universiteit Luik. Bij het begin van zijn interessante uiteenzetting, die ruim gestoffeerd was met voorbeelden en referenties, vertrouwde hij ons toe dat hij sinds zijn kindertijd vertrouwd is met vertalingen. Hij groeide niet op met het veilige kader van één enkele moedertaal, maar was uitgeleverd aan de twijfels die ontstaan door verschillen binnen de taal zelf en tussen verschillende talen – vandaar dat hij te maken kreeg met een constante ‘taalovrede’.

De uiteenzetting bestond uit drie delen: de onvertaalbaarheid van het substantief 'common law'; de intertalige vertaling van de concepten die eigen zijn aan de common law (zoals 'due process of law', 'trust', 'plea-bargaining') en in de andere richting, de minder voorkomende vertaling van concepten van burgerlijk recht naar common law, vooral dan in de Verenigde Staten. Verder had dhr. van der Mensbrugge het over de intersemiotische vertalingen, met name de vertalingen van de ene drager naar de andere, zoals bijvoorbeeld de transfer naar het witte doek van literaire werken, bijvoorbeeld *The Merchant of Venice*, of de vertaling van poëzie van aboriginals. Opvallend is de onvermijdelijke ‘europeanisering’ van het Angelsaksisch recht, met bijvoorbeeld de notie van 'goede trouw'. In het derde deel behandelde de spreker de zogenaamde ‘intralinguïstische’ vertalingen: termen zoals 'brief', 'contributory negligence', 'judicial review', 'supreme court' hebben niet dezelfde betekenis aan beide oevers van de Atlantische Oceaan.

Dhr. van der Mensbrugge besloot met drie opmerkingen. De eerste is de evidentie zelf, namelijk dat talen zijn geworteld in culturen en plaatsen; de tweede opmerking ging over het plezier van het vertalen en de derde over de vreugde die men kan beleven als men merkt dat ... men het spoor zoekt is.

Dr. Christine Pagnouille en Monique Foret



### **3. Acties**

#### **De Vrienden van de BKVTF**

Eind 2009 waren er drie Vrienden van de BKVTF: Nynke J. De Jongh-Spottiswood, Rita Gedvilaite en Benjamin Heyden.

We verwachten evenwel een hoger aantal Vrienden in 2010.

Leden die de BKVTF verlaten en die in aanmerking lijken te komen voor dit statuut, worden systematisch aangeschreven om in contact te blijven als Vriend. Veel respons is er echter niet.

Er is nog geen werk gemaakt om mensen van buiten de kring van oud-leden aan te trekken.



Guy Van de Maele

#### **Titelbescherming**

Naast de andere projecten waar veel energie naartoe gegaan is (tolken en beëdigd vertalers), heeft dit project wat gesluimerd. Alle teksten van de vorige aanvragen werden gescand en als elektronische bestanden opgeslagen op een cd-rom. Die bestanden werden diagonaal doorgelezen om ze te karakteriseren. Nu moeten de bestanden waarvan verondersteld wordt dat ze identiek zouden kunnen zijn, meer in detail bekeken worden om de identieke teksten uit te sluiten. De tekst van het laatste verzoekschrift werd ons bezorgd door de ere-voorzitter.

Het komende jaar zal een werkgroep de wettekst bestuderen en uit de vorige aanvragen de definities en bepalingen halen die ook nu nog relevant zijn en nadenken over de te beschermen titels, rekening houdend met de resultaten van de enquête onder de leden.

## Beëdigd vertalers

### LINGUAJURIS

Na lange jaren van voorbereiding mag het team van LinguaJuris terecht trots zijn: Interact.J is een regelrecht succes.

De eerste editie van Interact.J vond plaats van 25 tot 29 mei 2009 in Brussel. Deze opleiding, een initiatief van LinguaJuris, een vereniging die werd opgericht door de Belgische Kamer voor Vertalers, Tolken en Filologen (BKVTF), heeft tot doel de kwaliteit van de prestaties van beëdigd vertalers en tolken in België te verbeteren.

Interact.J is een intensieve opleiding die erop gericht is de interactie en de getrouwe vertolking te verbeteren van “de gezegden die moeten worden overgebracht tussen personen die verschillende talen spreken” bij zowel juridische als administratieve instanties. Ze is in de eerste plaats gericht op kandidaten die een grondige kennis hebben van één taal naast het Frans of het Nederlands en die de onontbeerlijke basiskennis voor tolken in een gerechtelijke omgeving willen verwerven.

De eerste Interact.J -opleiding was een geweldig succes: de leergierigheid van de deelnemers, hun talloze vragen en hun grote opluchting – tot zelfs dankbaarheid – bij het idee dat ze eindelijk een antwoord kregen, dat ze beschikten over een rode draad die hen in staat stelt hun weg te vinden in de doolhof van prestaties, zijn ronduit indrukwekkend.

In de week van 25 tot 29 mei hebben de 24 deelnemers<sup>1</sup> (16 in het Frans, 8 in het Nederlands) een gevuld en gevarieerd programma gevolgd. Het project is opgebouwd rond vijf modules. Zo maakten de deelnemers kennis met:

- het raderwerk en de werking van de Belgische staat en de Belgische justitie
- het politieverhoor
- de specifieke terminologie
- de analyse van pv's, vonnissen, enz.
- de methodes en de deontologie van het tolken in een gerechtelijke omgeving (inleiding), met toepassing door de simulatie van een zitting in de correctionele rechtbank.

Een bezoek aan een zitting in de correctionele rechtbank met tolken stond ook op het programma. De deelnemers hebben bovendien een substituut en een advocaat ontmoet, met wie ze een zeer leerrijk informeel gesprek hebben gevoerd. Ze werden ook ontvangen door de Dienst Vreemdelingenzaken en het Commissariaat-Generaal voor de Vluchtelingen, waarvan de structuren en procedures in detail werden uitgelegd. Helaas werd het bezoek aan de gevangenis geannuleerd wegens een staking.

De cursussen werden gegeven door docenten van de instellingen die aangesloten zijn bij LinguaJuris en door leden van de BKVTF. De lokalen werden ter beschikking gesteld door het Institut Libre Marie Haps (cursussen in het Frans) en de Erasmushogeschool (cursussen in het Nederlands). De opleidingen in het Nederlands en het Frans waren identiek.

---

<sup>1</sup> Moedertalen: Assyrisch-Chaldeeus, Bulgaars, Frans, Lari, Pools, Portugees, Roemeens, Russisch, Servisch, Turks, Oekraïens.

Dankzij de deelnemers<sup>2</sup> aan het project LinguaJuris en de ondersteuning van de substituten van de procureur des konings van Brussel, de advocaten van de twee Brusselse balies en de vertegenwoordigers van de Dienst Vreemdelingenzaken en het Commissariaat-Generaal voor de Vluchtelingen kan Interact.J voortaan het schrijnende gebrek aan kwalitatieve opleidingen voor beëdigd vertalers opvullen.

De deelnemers waren enthousiast en de docenten waren des te gemotiveerder.

Een nieuwe editie van Interact.J vond plaats van 14 tot 18 december 2009 in Gent en kende hetzelfde succes (20 deelnemers<sup>3</sup>). De wachtlijsten voor de volgende cursussen in Brussel en Gent staan al goed vol.

De volgende stappen zijn de invoering van het certificaat juridisch vertalen en tolken en de organisatie van Interact.J in Luik. De voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg van Luik heeft ons zijn hulp al toegezegd.



Doris Grollmann en Rita Roggen

## FORUM LINGUAJURIS

Op 9 oktober jongstleden, ter gelegenheid van het feest van Sint-Hiëronymus, werd het Forum LinguaJuris opgericht, een initiatief van de BKVTF om de kwaliteit van de prestaties van de beëdigd vertalers en tolken in België te verbeteren door

- a) respect voor de deontologie;
- b) permanente opleiding;
- c) uitwisseling tussen beëdigd vertalers en tolken;
- i) de opstelling van een discussie- en informatielijst;
- ii) vergaderingen;
- iii) deelname aan de activiteiten van de BKVTF tegen ledentarief;
- d) contact met de leden van de BKVTF die gespecialiseerd zijn op andere gebieden, rekening houdend met de veelheid aan specifieke gebieden waarmee de beëdigd vertalers en tolken worden geconfronteerd;
- e) verdediging van de belangen van de beëdigd vertalers en tolken;
- f) bevordering van de reglementering van het statuut;
- g) oprichting van een meertalige verzameling van akten, formules en uitdrukkingen voor de juridische, administratieve en commerciële praktijk met de medewerking van alle leden van het Forum, door de leden te raadplegen op de site van LinguaJuris.

---

<sup>2</sup> Belgische Kamer voor Vertalers, Tolken en Filologen (BKVTF) ♦ Artesis Hogeschool Antwerpen, departement voor vertalers en tolken ♦ Erasmushogeschool Brussel, departement Toegepaste Taalkunde (EhB) ♦ Haute École Francisco Ferrer, catégorie traduction et interprétation (HEFF) ♦ Institut Libre Marie Haps, catégorie traduction et interprétation (ILMH) ♦ Hogeschool Gent, departement Vertaalkunde (HoGent) ♦ Université de Liège-Haute École de la Ville de Liège, catégorie traduction et interprétation (HEL-ULg) – met de steun van de Faculté de Traduction et Interprétation – EII van de Université de Mons.

<sup>3</sup> Moedertalen: Chinees, Frans, Hongaars, Kazachs, Litouws, Nederlands, Roemeens, Russisch, Slovaaks

Voorwaarden voor lidmaatschap:

- 1) beëdigd vertaler zijn en;
- 2)
  - a) werkend lid zijn van de BKVTF of
  - b) een opleiding van LinguaJuris hebben gevolgd of
  - c) een gelijkwaardige opleiding hebben gevolgd en;
- 3) de deontologische code voor beëdigd vertalers en tolken van de BKVTF ter goedkeuring hebben ondertekend.

De oprichters en de leden van de werkgroep LinguaJuris zijn automatisch lid.

Lidgeld

60 euro per jaar voor niet-leden van de BKVTF

Voor de werkende leden van de BKVTF is het lidgeld inbegrepen in het lidgeld van de BKVTF.

De oprichters en de leden van de werkgroep LinguaJuris zijn onmisbare raadgevers; hun bijdragen tot het Forum door hun advies en raadgevingen worden dan ook beschouwd als lidgeld.

Het Forum LinguaJuris wordt voorgezeten door een lid van de raad van bestuur van de Belgische Kamer van Vertalers, Tolken en Filologen vzw en wordt beheerd door deze zelfde vereniging.

Met dit initiatief wil de BKVTF alle beëdigd vertalers en tolken samenbrengen, ook zij die niet voldoen aan de toelatingsvoorwaarden van de BKVTF, maar die graag willen bijleren en opleidingen willen volgen via alle middelen die hen worden geboden. We zijn ervan overtuigd dat dit initiatief zal bijdragen tot een betere waardering van het beroep.



Doris Grollmann en Rita Roggen

## **Standpunt van de BKVTF betreffende het project EULITA**

Op 26 november 2009 werd in Antwerpen EULITA opgericht, European Legal Interpreters and Translators Association, die tot doel heeft de belangen van beëdigd vertalers en tolken in het bijzonder te bevorderen en te verdedigen bij de instellingen van de Europese Unie. Zodra de BKVTF van dit project op de hoogte was, heeft ze de evolutie ervan van zeer nabij gevolgd. De BKVTF, die zich zorgen maakte over bepaalde aspecten die voorkwamen in de eerste officiële documenten van de oprichtende leden, heeft intens contact gehad met zusterverenigingen, de FIT, FIT Europe en de stichtende leden om zich een mening te vormen. Na een uitwisseling van zo'n 500 e-mailberichten heeft de BKVTF het hierna volgende memorandum geformuleerd.

De BKVTF bevestigt het nut en zelfs de noodzaak van een vertegenwoordiging van de beëdigd vertalers en tolken (hierna BV<sup>4</sup>) bij de Europese instellingen. Ze deelt de bekommernis van EULITA om de kwaliteit van de prestaties van de BV<sup>4</sup> te verbeteren in het belang van justitie en van het respect voor de

---

<sup>4</sup> Beëdigd vertalers en tolken

rechten van de mens, maar ook van de BV. Ze is evenwel terughoudend ten aanzien van het EULITA-project om de volgende redenen:

1. De keuze van de benaming European Legal Interpreters and Translators Association is niet erg gelukkig, want ze is te beperkend en leidt tot verwarring. De tussenkomst van beëdigd vertalers en tolken vereist van hen veel meer dan de kennis van alleen de gespecialiseerde juridische taal en het toepassingsgebied ervan. De gebieden waarop ze moeten optreden, zijn even gevarieerd als de zaken waarmee de rechtbanken te maken krijgen: verkeersongevallen, verdovende middelen, allerlei geschillen en inbreuken, met andere woorden gezondheid, techniek, verzekeringen, financiën, chemie, ... om er maar een paar te noemen. De term “interpreters in a legal context” had dit aspect beter gedekt. En waar blijven de vertalers?

We weten dat er een enquête werd gehouden door de deelnemers aan het project, we hebben zelfs geprobeerd er in een constructieve geest aan deel te nemen. De enquête werd gehouden via internet. Uiteindelijk hebben we ze niet tot het einde ingevuld om de volgende redenen:

- a. er was geen mogelijkheid om terug te keren naar de vorige vragen/antwoorden;
- b. bepaalde vragen hadden eerder betrekking op zeer specifieke aspecten van de gerechtelijke organisatie waarop men niet kon antwoorden zonder eerst informatie in te winnen. Toen we na een tiental minuten terugkeerden naar de vragenlijst nadat we de nodige inlichtingen hadden opgezocht, verscheen het bericht “time out”.

Nadat we een tiental keren opnieuw waren begonnen om de vragenlijst in te vullen, hebben we het maar opgegeven, moedeloos, maar ervan overtuigd dat verbeteringen, correcties en uitleg dringend nodig waren. Men mag niet vergeten dat er zelfs in een Europese Unie substantiële verschillen bestaan tussen de gerechtelijke organisaties in de lidstaten.

2. EULITA wil twee soorten geassocieerde leden aantrekken: individuele personen uit landen waar geen enkele specifieke vereniging bestaat en die er een willen oprichten, en verenigingen en instellingen van allerlei aard – met andere woorden niet-taalkundigen en niet-juristen en particulieren die “geïnteresseerd” zijn maar die niet noodzakelijk tot de beroepsgroep behoren. Deze keuze lijkt ons niet erg gelukkig. Elke vooropgestelde ledencategorie heeft zijn eigen bijzonderheden en doelstellingen. Dit neemt niet weg dat de ene de andere kan en mag ondersteunen en versterken.

3. EULITA wil specifieke informatie, hulpmiddelen voor permanente opleiding, verdeelde databases centraliseren. Kunnen beschikken over dergelijke instrumenten is uiterst wenselijk, want onontbeerlijk voor kwalitatief werk.

4. Laatste vraag: waarom heeft men niet gekozen voor FIT Europe, de instelling bij voorkeur om de belangen van de BV op Europees niveau te verdedigen? FIT Europe vertegenwoordigt de meeste Europese verenigingen van vertalers en tolken. FIT Europe is een afdeling van de wereldwijde vereniging FIT. Bijgevolg heeft ze een impact waarop geen enkele andere vereniging zich kan beroemen. Als EULITA deel had uitgemaakt van deze vereniging, was de BKVTF de eerste geweest om het project te ondersteunen, uiteraard met als voorwaarde dat EULITA uitsluitend verenigingen van vertalers en tolken opneemt als effectieve leden en opleidingsinstellingen als geassocieerde leden, met de optie om een derde categorie beschermende leden op te richten, die openstaat voor beschermende leden.

Dit gezegd zijnde: de Europese verenigingen die aangesloten zijn bij de FIT, die reeds een bijdrage betalen, zouden niet nog eens extra moeten betalen voor deze nieuwe vereniging, hoe klein de bijdrage ook is. Elke vereniging die wordt opgericht buiten de FIT verzwakt de spankracht van deze laatste en beschadigt in zekere mate de verdediging van de belangen van het beroep.

Wij onderschrijven met hart en ziel de Belgische leuze ‘eendracht maakt macht’.

Momenteel heeft de BKVTF slechts een blijk van belangstelling ondertekend en volgt ze de evolutie van zeer nabij alvorens te beslissen of dit haar de mogelijkheid geeft haar houding ten opzichte van EULITA te wijzigen.



Doris Grollmann



en Rita Roggen

## **4. Samenwerking met interprofessionele federaties**

### **FVIB**

In 2009 zijn zowel de voorzitter als de secretaris-generaal afgetreden en vervangen. De BKVTF was aanwezig op de algemene vergaderingen waarop ze verkozen werden. De voormalige voorzitter zorgt nu voor ICT in het kabinet van de minister van Justitie.

Dankzij FVIB hebben we opnieuw een gesprekspartner bij het kabinet van de minister om te kunnen werken aan een wet die het statuut van de beëdigd vertalers moet regelen.

FVIB heeft onze opinie gevraagd over een herdefiniëring van het begrip ‘vrij beroep’ om alle intellectuele beroepen te kunnen omvatten.

### **UNPLIB**

Unplib heeft ons de primeur bezorgd van een voorstelling van de BKVTF op de televisie. Daarover meer in het hoofdstuk Pers. In hun blad ‘Union & Actions’ is een artikel verschenen van een hele pagina. De voorzitter van de BKVTF werd gevraagd om deel te nemen aan een discussiepanel in een colloquium over het beroepsgeheim dat begin maart 2010 plaatsvond.

### **Hoge Raad voor Zelfstandigen en de KMO**

Er zijn 2 vergaderingen geweest, waar de BKVTF aanwezig was. Tijdens een van deze vergaderingen werd er een nieuwe ondervoorzitter verkozen voor Commissie 15 (zelfstandige dienstverleners en vrije beroepen). Elke vereniging in deze commissie beschikt over 1 stem, behalve de verenigingen die als enige hun beroep vertegenwoordigen: zij krijgen 2 stemmen. Dit is het geval voor de BKVTF.



## 5. Publicaties

### Jaarboek 2009–2010



Het wordt stilaan traditie! Elk jaar in juli belandt de goedgekeurde drukproef van ons jaarboek op het bureau van de drukker. En elk jaar na de zomervakantie valt het nieuwe jaarboek in de brievenbus van onze leden. In 2009 was dat niet anders. Zoals altijd werden in het jaarboek alle leden met hun gegevens vermeld - 357 in totaal - die voor eind april 2009 lid werden of hun lidmaatschap hernieuwden.

In het jaarboek wordt de BKVTF voorgesteld en worden haar doelstellingen en activiteiten beknopt beschreven. Er worden inlichtingen gegeven omtrent de beroepen van vertalers en tolken (definities, prijsberekening, erecoede, algemene voorwaarden ...). De uitgebreide ledenlijst wordt voorafgegaan door afzonderlijke lijsten van vertalers, tolken en beëdigd vertalers/tolken gerangschikt per talencombinatie. In 2009 werden 10 adverteerders bereid gevonden om de uitgave te sponsoren.

Het jaarboek wordt overigens niet alleen naar alle leden en Vrienden van de BKVTF verstuurd, maar ook naar de rechtbanken van eerste aanleg en de Openbare Ministeries in België. Bovendien overhandigen de bestuursleden (en andere leden die de BKVTF vertegenwoordigen) het jaarboek ook regelmatig aan gesprekspartners als ze de BKVTF aan hen voorstellen of nemen ze het mee naar een of ander evenement. En wie het secretariaat contacteert en € 33 (Belg.), € 40 (EU) of € 50 (rest van de wereld) betaalt, ontvangt het jaarboek ook. Er wordt nagedacht over hoe we de verzendingslijst nog verder op een zinvolle manier kunnen uitbreiden.

Isabelle Vereecken

### De Taalkundige



Ook in 2010 werd het goede werk voortgezet dankzij de goede wil van leden en niet-leden die artikelen aanleveren, en dankzij de vertaalpool die desgewenst voor een vertaling zorgt. Toch valt het op dat de artikels vaak van dezelfde personen komen, een grotere diversiteit is dus zeker welkom.

Er is een procedureschema uitgewerkt om het werk gestructureerder te laten verlopen en om een vlotte opvolging te verzekeren.

Er worden tevens nog extra krachten gezocht om het werk wat te verdelen: bijvoorbeeld proefdrukrevisoren en personen die willen instaan voor de invulling van een vaste rubriek.

De Taalkundige gaat bovendien weer eens een vernieuwing tegemoet. Er moet uitgekeken worden naar een nieuwe hoofdredacteur en een nieuwe drukker.

Els Denoulet

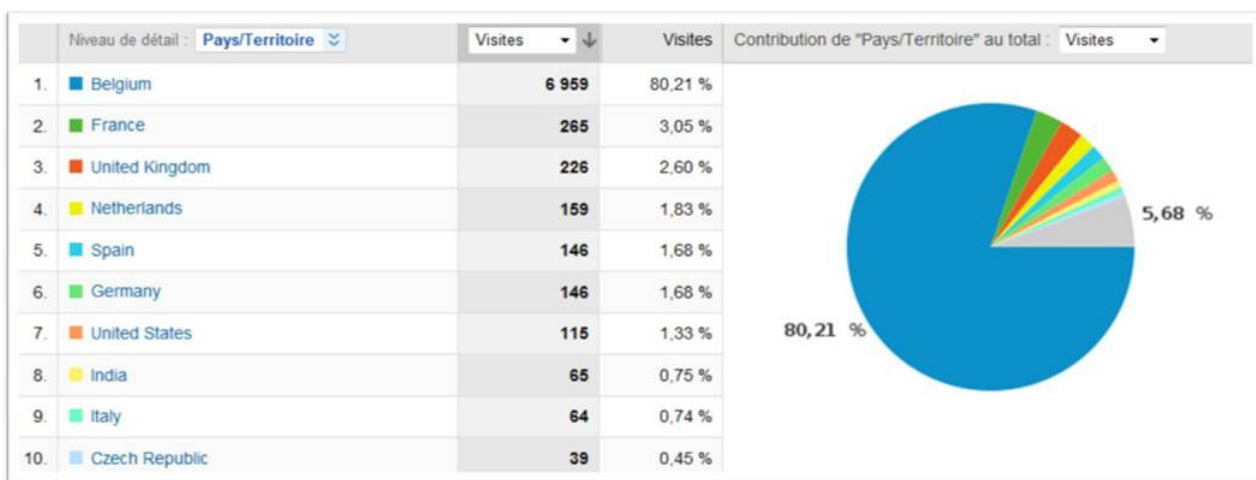
## Website



Dit jaar willen we de gebruiksvriendelijkheid en de stabiliteit van de website nog verder verbeteren. Er staan verschillende nieuwigheden op stapel, met name in de zoekmotor van de leden, de weergave van de foto's online evenals nieuwe functies om rapporten aan te maken en de databank van de leden in alle veiligheid te beheren.

In totaal werd dit jaar een twintigtal bugs verbeterd in het kader van het onderhoudscontract van de website; dat aantal is gedaald ten opzichte van vorig jaar, wat erop wijst dat de site 'volwassen wordt'.

De jongste zes maanden werd de site in totaal 8675 keer bezocht, dat is een gemiddelde van ongeveer 50 bezoeken per dag, voornamelijk uit België (80 %). De doorsneebezoeker raadpleegt gemiddeld 5 pagina's per bezoek.



In totaal hebben, nog steeds de voorbije zes maanden, 5222 unieke bezoekers onze site bezocht en de kromme met de stijging van het aantal bezoeken in de tijd blijft continu. De meest bezochte pagina van de site blijft de pagina voor het opzoeken van leden (ongeveer 5000 bezoeken de afgelopen zes maanden). Die cijfers zijn bemoedigend en onderstrepen het succes en de efficiëntie van deze zoekmotor, die speciaal voor de BKVTF werd ontwikkeld.

Tot slot werd in 2009 ook een nieuwe website gelanceerd voor de vereniging Linguajuris. Die site wordt gehost door de BKVTF. Dankzij het partnership met onze developer en ons onderhoudscontract kostte het de BKVTF niets om deze nieuwe site te ontwikkelen en te hosten. Het doel van de site is deze nieuwe dochtervereniging van de BKVTF een goede zichtbaarheid en een professioneel imago te geven. We nodigen u trouwens uit om deze site te ontdekken op (<http://www.linguajuris.org>), zodat u zelf kunt oordelen.

Olivier Collard



## E-mailadressen voor alle leden



Voortaan krijgen alle leden een e-mailadres van de BKVTF. Het adres volgt het patroon voornaam.achternaam@translators.be. Voor mensen met complexere namen kan het secretariaat informeren over het precieze adres.

Het bestuur moet nog beslissen welke adressen door de leden gebruikt zullen kunnen worden. De mogelijkheden zijn:

@translators.be  
 @vertalers.be @traducteurs.be  
 @tolken.be @interprètes.be  
 @bkvtf.be @cbtip.be

E-mails die gestuurd worden naar deze adressen worden voorlopig allemaal doorgestuurd naar het e-mailadres dat de leden ons hebben opgegeven. Leden die dit wensen, kunnen ook hun postbus zelf beheren en de berichten direct van de server ophalen. Ze kunnen ook een automatisch antwoordbericht instellen. Voor alle adressen is een automatische spamfilter ingeschakeld.

Mark Berings

## **Contentmanagement van de site**

Het contentmanagement van de site speelt zich op verschillende niveaus af: beheer van de activiteitenkalender (studiedagen en bijeenkomsten), verslaggeving over de werking van de netwerken, revisie en actualisering van de teksten, vertalingen, verbetering van de lay-out...

Om de site interessant te houden voor de verschillende soorten bezoekers (leden, mogelijke klanten, belangstellenden die informatie zoeken over onze beroepen en de werking van de BKVTF) hebben we afgelopen jaar verschillende delen van de site aangepast zoals de home page in de drie talen, de adviezen voor opdrachtgevers en de toetredingsvoorwaarden. Er werden ook nieuwe rubrieken gecreëerd: Vrienden van de BKVTF, nuttige links, toegelaten kandidaten.

We zullen dit werk voortzetten om meer informatie te geven over de werking van de raad van bestuur en over nieuwe projecten en initiatieven. De site zal ook uitgebreid worden met korte verslagen over georganiseerde studiedagen, de voorstelling van nieuwe leden...

Laat niet na met ons contact op te nemen indien u voorstellen hebt.



Lisa Degen en Guy Van de Maele

## **Vademecum van de zelfstandig vertaler**

In 2009 werden de drie eerste hoofdstukken van het vademecum herschreven tot vier nieuwe hoofdstukken.

Die teksten worden binnenkort ook in het Frans vertaald en gepubliceerd.

De informatie over sociale zekerheid en fiscaliteit wordt vanaf nu flink ingekort en daarvoor wordt verwezen naar enkele externe websites, o.m. van de overheid, die steeds juiste en actuele informatie publiceren.

De informatie die heel specifiek is voor vertalers en tolken wordt nu wel grondiger uitgewerkt.



Els Govaerts

## **FastInfo**

Ook dit jaar werd de FastInfo (die sedert 2004 wordt gehost door yahoo! Groupes) weer intensief gebruikt. De meeste van de 3695 berichten die door de ongeveer 290 ingeschreven leden werden verstuurd tussen 1 januari en 31 december 2009 gingen over:

- terminologie (terminologische vragen, versturen van online lexicons (URL) ,...);
- administratieve vragen;
- vragen over referentiewerken en uitrustingen;
- “status inquiries” (vragen over betaalpraktijken, waarop steeds een antwoord moet worden verstuurd naar het privé-adres gezien de onduidelijke Belgische wetgeving hieromtrent);
- aankondigingen van opleidingen, seminaries, studiedagen,...;
- jobaanbiedingen;
- tariefkwesties;
- en uiteraard ook de aankondigingen van de borrelavonden en etentjes die de BKVTF organiseert.

Dit jaar werd geen enkele vertraging bij de verspreiding van de berichten of geen enkel technisch probleem gemeld.

Wat het gedrag en de collegialiteit van de gebruikers onderling betreft, waren er dit jaar nog slechts zeer weinig uitsluiers. Om een spontaan debat af te sluiten, hebben de beheerders van de FastInfo beslist om hun tussenkomsten van ‘gedragmatige’ aard te beperken tot de echt onaanvaardbare berichten (grof taalgebruik, absoluut gebrek aan relevantie, ...). Zo circuleren er vandaag een aantal berichten die vroeger een reactie van hen zouden hebben uitgelokt; de beheerders rekenen op de collegialiteit en het gezond verstand van de leden om ontsporingen te vermijden.

Van deze gelegenheid willen we tevens gebruikmaken om de leden die mogelijk nog niet de gelegenheid hadden om er kennis van te nemen, te verwijzen naar het document genaamd “Doelstellingen van de FastInfo – Gedragscode”, dat werd uitgegeven met de goedkeuring van de raad van bestuur en te vinden is in het ledengedeelte van de website. Die tekst bevat de doelstelling van de FastInfo, de gebruiksaanwijzing ervan (voor wie, hoe, wat vermijden,...) en omschrijft de voorziene maatregelen bij misbruik.

Tot slot willen we nog vermelden dat de Fastinfo, zonder de werkaanbiedingen en de beschouwingen die buiten de beroepssfeer vallen, ‘manueel’ wordt verstuurd naar de scholen die beschermend lid zijn van de BKVTF, en naar ‘Brussel Onthaal’, een dienst voor vluchtelingen en mensen zonder papieren.

Voor alle bijkomende inlichtingen kunt u enkel terecht op het e-mailadres [fastinfo-owner@yahoogroupes.fr](mailto:fastinfo-owner@yahoogroupes.fr). Wolfgang Hullmann en Pascale Pilawski beantwoorden, binnen de grenzen van hun eigen mogelijkheden, alle vragen.

Pascale Pilawski, Wolfgang Hullmann  
Moderatoren van de FastInfo

## **6. Contacten met de pers**

Dit jaar heeft de Union des Classes Moyennes (UCM) de BKVTF de kans geboden om zich voor te stellen in het programma 'Opinions'. Het ging om 4 minuten in een programma van een halfuur dat voor de rest helemaal gewijd was aan de UCM. Dit werd twee keer uitgezonden, één keer op een zaterdagvoormiddag en nog eens om middernacht op woensdagavond. Om middernacht op donderdagavond volgde nog eens een verkorte versie van 2 minuten voor een uitzending die in totaal 10 minuten duurde.

Vier minuten zijn heel kort om alles te brengen wat we over de BKVTF kunnen vertellen. Ter gelegenheid van de uitzending werd een artikel geschreven voor het blad 'Unions & Actions' van de UCM, dat een volledig blad (formaat A3) besloeg.

Voor het blad ZO van Unizo werd door Erik Vertriest het artikel 'Hoe kies ik een vertaler' geschreven. Dat artikel werd na goedkeuring van het bestuur en na revisie doorgestuurd. Het werd nog niet gepubliceerd omdat Unizo graag een portret van een vertaler wilde, en het bestuur achtte dat we niet een van de leden willen voortrekken op de andere. Er zal een 'fictief' portret geschreven worden.

Een vertaling van het artikel 'Hoe kies ik een vertaler' werd verzorgd door Michel Coumanne, voor het blad Union & Actions van de UCM. De publicatiedatum moet nog bekend gemaakt worden.

## 7. Internationale contacten

### Frans-Spaans netwerk



De conventie tot officiële oprichting van het Frans-Spaanse netwerk werd op 11 december 2009 ondertekend in Parijs.

De ondertekenende verenigingen waren ASETRAD (Spanje), SFT (Frankrijk) en BKVTF (België). Wij hopen dat andere Franstalige verenigingen ons netwerk zullen komen versterken, zodat de uitwisseling steeds rijker en interessanter wordt.

De dag voor de ondertekening hadden de SFT-verantwoordelijken van het netwerk een seminarie georganiseerd over financiële vertalingen FR-ES-FR. Het was een zeer geslaagde, zeer goed gebrachte en zeer goed gedocumenteerde activiteit. Onze hartelijke gelukwensen aan de organisatoren. Wij hopen in de loop van 2010 in België een activiteit te kunnen organiseren.

Wij herinneren u eraan dat alleen de werkende leden van de verenigingen die de conventie hebben ondertekend, zich voor het netwerk kunnen inschrijven. De werkende leden van de BKVTF die het Spaans en het Frans in hun talencombinatie hebben, kunnen er dus deel van uitmaken en op die manier deelnemen aan een uitwisseling van praktische, rijke en uiteenlopende kennis en informatie.

Wij hopen dat alle betrokken leden enthousiast aan dit initiatief zullen deelnemen. Het is immers bedoeld om onze kennis in beide talen te verrijken. Wij mogen het belang van het Spaans, een taal die wordt gesproken door bijna 500 miljoen mensen ter wereld, niet vergeten.

Patricia Alarcón-Detroz

### Frans-Engels netwerk

In 2006 sloot de BKVTF een overeenkomst met het Institute of Translation and Interpreting (ITI, Verenigd Koninkrijk), een vereniging die 2.700 leden telt.

Enkele jaren geleden richtten de leden van het ITI het French Network op. Dit netwerk vertegenwoordigt professionele vertalers en tolken die het Frans als werktal hebben, en het is een van de 12 taalnetwerken van het ITI.

Het grootste aantal leden van het French Network (155) is ook lid van het ITI. De meesten wonen in het Verenigd Koninkrijk en vertalen uit het Frans in hun moedertaal Engels, terwijl anderen uit het Engels in hun moedertaal Frans vertalen. Ook ongeveer 100 leden van de Société française des traducteurs (SFT) en 13 leden van de BKVTF zijn aangesloten bij het French Network. De leden werken rond een zeer uiteenlopende reeks onderwerpen. Enkele leden maken deel uit van gespecialiseerde vertaalgroepen en ook van andere taalnetwerken. Het lidmaatschap van het netwerk biedt veel voordelen, zoals het gevoel erbij te horen, contacten met collega's en toegang tot uitgebreide ondersteuning en informatie.

Het French Network beschikt over een levendig messageboard waar de leden vragen kunnen stellen en hulp kunnen krijgen. Enkele keren per jaar wordt een newsletter gepubliceerd, waaraan alle leden kunnen meewerken. De leden krijgen ook informatie uit de eerste hand over de activiteiten die de SFT en het ITI organiseren.

ITI French Network Fête des Rois, dat in januari 2010 voor de tweede keer werd georganiseerd, biedt de kans om Franse en Britse collega's te ontmoeten. In 2009 ging het feest door in Londen, en in 2010 was het de beurt aan Birmingham. Style Workshop is een populaire cursus van één dag die wordt gegeven door Chris Durban FITI en Ros Schwartz FITI. Het vond plaats op 27 februari jongstleden aan de

University of Westminster, London. De oefeningen zijn nieuw maar de filosofie is nog altijd dezelfde – als je goed schrijft en bereid bent om de onuitgesproken wensen van de klant te begrijpen, dan is een goede stijl een uitstekende manier om meerwaarde te bieden en op te vallen.

Het elektronisch forum, het FrenchNet, is een Yahoo!-groep met een kleine lidmaatschapsbijdrage (€ 5,00 in 2008). Het geeft toegang tot een netwerk van collega's en, zoals op de FastInfo, worden op het FrenchNet 'status inquiries' verstuurd en positieve en negatieve ervaringen met mogelijke klanten uitgewisseld.

Het French Network is het initiatief van gewone vertalers en tolken, allemaal vrijwilligers. Het netwerk ondersteunen en eraan deelnemen loont de moeite, zowel op persoonlijk als op professioneel vlak.

Leden van de BKVTF die zich bij het French Network wensen aan te sluiten, moeten zich akkoord verklaren met de lidmaatschapsvoorwaarden en meer bepaald met het principe van de moedertaal als enige mogelijke doeltaal voor vertalingen. Om administratieve redenen is het slechts één keer per jaar mogelijk om lid te worden. De datum zal meegedeeld worden in de loop van 2010.

Chris Griffin

## **Frans-Duits Netwerk**

16e Ontmoeting van het Frans-Duitse netwerk (RFA) in Winterthur (Zwitserland), van 30/10 tot 1/11/2009

De ontmoeting begon op vrijdagavond met een warm aperitief gevolgd door een diner. We kregen de gelegenheid om de contacten weer aan te knopen en nieuwtjes uit te wisselen, en natuurlijk om nieuwe gezichten te verwelkomen.

De dag erna werd er gewerkt in de gebouwen van het Institut de Traduction et d'Interprétation, dat geïntegreerd is in de Hogeschool voor Toegepaste Wetenschappen van Zürich.

Op het programma: workshops over de vervuiling van het Duits en het Frans door de invasie van pseudo-Angelsaksische uitdrukkingen, het economische en technische belang van al die kleine stukjes bouwbeslag waar de meeste stervelingen geen aandacht aan besteden, een bespiegeling over de taal van headhunters, de problemen van ondertiteling, de eufemismen (door ons lid Silvia Brügelmann die België vertegenwoordigde).

De volgende en 17de ontmoeting van het RFA vindt plaats in Hamburg, op 22-23-24 oktober 2010.

Silvia Brügelmann



## **Bremer Runde**



De Bremer Runde is een informeel forum in het Duits. Het dient om ideeën en informatie uit te wisselen tussen vertalers- en tolkenverenigingen en vertaalbureaus gevestigd in Duitsland, Oostenrijk en Zwitserland. Sinds de vergadering in Wenen (29 tot 30 januari 2010) wordt ook België er vertegenwoordigd via de BKVTF. De Bremer Runde komt tweemaal per jaar samen, op verschillende plaatsen.

Het doel is om alle mogelijke synergieën ten volle te benutten. Dat slaat op public relations, stages, werkaanbiedingen, aanbestedingen, normen, of wanneer zich problemen voordoen.

Tussen de vergaderingen door informeren de leden elkaar via een mailinglijst. Elke vereniging stelt een bevoegde en goed geïnformeerde persoon aan die deze boodschappen ontvangt en verwerkt of doorstuurt, naargelang wat nodig is.

Doris Grollmann

## **8. Dagelijks beheer**

### **Commissie toelating van nieuwe leden**

Nieuwe leden januari – december 2009



<i>Naam</i>	<i>Activiteit</i>	<i>Diploma</i>	<i>Talen</i>
1. BONNET Véronique	Vert.	Licence en Traduction – Université Catholique de l’Ouest - 1995	EN – ES => FR
2. ROOBAERT Bernard	Vert.	Licence en Philologie Germanique – UCL - 1985	EN – NL => FR
3. PIERARD Ludovic	Vert.	Licence en Traduction – IL M. Haps – 2001	DE – NL => FR
4. GORIS Karin	Vert.	Licentiaat Vertaler – Hogeschool Antwerpen - 1998	DE – EN => NL
5. SOZONOVA Lidia	Vert.-tolk	Licentiaat Filologie/Vertaler Russisch – Staatsuniversiteit Odessa (Oekraïne) – 1987 Aggregaat Spaans, gelijkwaardig verklaard (groep 2)	NL – UK – ES => RU A:RU ; B:NL verbindingstolk
6. USKALIS Erik	Vert.	Licence en Philosophie et Lettres – Univ. de Portsmouth – 1987 Maîtrise en Philosophie et Lettres – Univ. de Leeds – 1988 Doctorat ès Lettres – Université de Leeds - 1992	FR => EN
7. BERNARD Geneviève	Vert.	Licence en Philologie Germanique – Univ. de Liège – 1994 Maîtrise en Traduction – Univ. de Liège – 1995 Certificat RO de la Commission Européenne	EN – NL – RO => FR
8. COLARIS Joachim	Vert.-tolk	Licence Traduction IL M. Haps – 1999 Licence en Interprétation IL M. Haps - 2000	EN – ES => FR A:FR ; B:EN ; C:ES simultaan
9. ESTALAYO VEGA María	Vert.-tolk	Licence en Trad. et Interprétation Univ. Pontificia Comillas de Madrid - 2001	EN-DE-FR=>ES A:ES ; B:EN ; C:DE simult. + verbindingst.
10. ROUSSEL Daniele	Vert.	Licence en Traduction Inst. Cooreman - 1971	EN – DE => FR
11. CARUYER Hélène	Vert.	DESS Trad.-Interprétation Option Trad. Audiovisuelle – Marc Bloch Strasbourg – 1998	EN – DE => FR
12. BASILI Antonella	Vert.-tolk	Diplôme en Traduction – Univ. de Genève – 1988 Licence en Interpr. – Univ. De Trieste - 1994	FR – EN – ES => IT A:IT ; B:FR ; C:EN-ES consec. + simult. + verbindingstolk
13. VERBELEN Els	Vert.	Licentiaat Vertaler VLEKHO - 2006	FR – ES => NL
14. MOREAU Isabelle	Vert.-tolk	Licentiaat Vertaler Mercator Hogeschool Gent - 1996	FR – ES => NL A:NL-FR ; B:FR-NL ; C:ES consec. + simult. + verbindingstolk

15. FRANÇOIS Gabrielle	Vert.-tolk	Pas de diplôme universitaire – Études Univ. de Münster (Allemagne) 1971 à 1980- Membre BDÜ et ADÜ Nord – Registre DIN CERTCO (Allemagne)	FR - EN => DE
16. BERTHET-BONDET Hélène	Vert.	Licence en Traduction ISTI – 2007	DE – EN => FR
17. VANDEPUT Katrien	Tolk	Licentiaat Romaanse Talen – Vrije Univ. Brussel - 1996	A: NL-FR simultaan
18. DOMEN Katinka	Vert.-tolk	European master in Conference Interpreting – HIVT- Antwerpen – 2007-2008 Master in het Tolken – HIVT – 2007-2008	FR – DE – EN => NL A:NL ; C:FR-DE-EN consec. + simult. + verbindingstolk
19. KUBIS Barbara	Tolk	Diplôme Dolmetscher – Gutenberg Universität Mainz	A:DE ; B:FR ; C: EN consec. + simult. + verbindingstolk
19. DE BOLLE Emmanuelle	Vert.	Licence en Traduction ISTI – 2006	EN - ES => FR
20. BASTIN Bérénice	Vert.	Licence en Traduction – ISTI - 2007	EN – DE => FR
21. COETSIER Christine	Vert.	Licentiaat Romaanse Filologie - RUG – 1985 Licence Spéciale en Sciences de la Littérature RUG - 1987	FR => NL
22. VRANCKEN Mariet	Vert.	Licentiaat Vertaler VLEKHO – 1994	EN – ES => NL
23. DE COENE Marian	Vert.	Licentiaat Vertaler HVTG – 1987	FR – EN => NL
24. KIEFFER Sylvia	Vert.	Licentiaat Vertaler – Hogeschool voor Wetenschap en Kunst – Brussel – 2004	EN – IT => NL
25. GÖKCE Seher	Vert.-tolk	Licence en Communication – Université de Galatasaray – Turquie Diplôme d'Études Complémentaires – UCL – 2002 Certificat d'Aptitude Pédagogique (CAPAES) – UCL - 2007	FR => TU A:TU ; B:FR consec. + simult. + verbindingstolk
26. HEUSDENS Jean-Paul	Vert.	Licence en Philologie Germanique – UCL 1983	EN – NL – PT => FR
27. VAN AERSCHOT Els	Vert.	Master Vertaler HIVT – Antwerpen – 2008	DE – EN => NL
28. WYNEN Annemie	Vert.	Licentiaat Vertaler Katholieke Vlaamse Hogeschool – Antwerpen – 1985	FR – EN=> NL
29. VAN DYCK Joke	Vert.	Licentiaat Oosterse Talen en Culturen RUG – Gent – 1998	AR => NL
30. MACOLA Danuta	Vert.	Licence en Slavistique ULB – 1993	FR =>PL
31. PARENT Audrey	Vert.	Licence en Traduction ISTI - 2006	DE – EN => FR
32. Frieke POLLET	Vert.	Licentiaat vertaler Hogeschool Gent – 2007	EN-FR => NL

33. Julia BIASIOLLI	Vert.	Master en Traduction Univ. Mons – 2009	ES-EN => FR
---------------------	-------	--	-------------

## Commissie examens voor beëdigd vertalers

Resultaten examens beëdigd vertalers – 2009

### Sessie maart 09

TALEN	RESULTATEN
1. TU-FR-TU	Niet geslaagd
2. PL-FR-PL	Gedeeltelijk geslaagd (PL-FR)
3. TU-FR-TU	Niet geslaagd
4. TU-FR-TU	Niet geslaagd
5. AR-FR-AR	Afwezig
6. RU-FR-RU	Niet geslaagd
7. RO-FR-RO	Gedeeltelijk geslaagd (RO-FR)
8. RU-FR-RU	Niet geslaagd

### Sessie december 09

TALEN	RESULTATEN
1. NL-FR-NL	Niet geslaagd
2. NL-FR-NL	Niet geslaagd
3. FR-TU	Niet geslaagd
4. RU-FR-RU	Gedeeltelijk geslaagd (FR-RU)
5. TU-FR-TU	Opgegeven
6. TU-FR-TU	Niet geslaagd
7. RU-FR-RU	Opgegeven
8. SV-FR-SV	Afwezig
9. TU-FR-TU	Niet geslaagd
10. JA-FR-JA	Gedeeltelijk geslaagd (JA-FR)

De correctoren die anoniem moeten blijven, spelen een cruciale rol, want zonder hen zou de beoordeling van kandidaat-beëdigd vertalers immers onmogelijk zijn.

Patricia Alarcón-Detroz



## Verslag van de penningmeester

	Inkomsten	2009		2008	
700100	Vrienden 2009	60,00		120,00	
700200	Bijdragen 2010	1.108,86		0,00	
700400	Bijdragen 2008	169,81		58.546,75	
700500	Bijdragen 2009	59.633,92		1.698,10	
700600	Beschermende leden	2.122,65	63.095,24	2.358,50	62.723,35
701100	Abonnementen De Taalkundige	542,01		403,74	
701200	Abonnementen Babel	0,00	542,01	165,10	568,84
702100	Vergaderingen sectie Gent/Kortrijk	0,00		665,00	
702200	Vergaderingen sectie Liège	0,00		290,00	
702300	Vergaderingen sectie Antwerpen/Brussel/Vlaams Brabant	0,00		887,01	
702600	Vergaderingen sectie Brussel/Bruxelles/Brab. Wallon/Hainaut	490,00		0,00	
703100	Nieuwjaar 2009	1.050,00		210,00	
703200	Nieuwjaar 2008	30,00		955,00	
703300	Algemene vergadering	860,00		660,00	
703600	Sint-Hiëronymus	980,00		745,00	
703700	Opleidingen Linguajuris - Interact.J	14.540,00		0,00	
703900	Vergadering RFA	0,00	17.950,00	0,00	4.412,01
704000	Jaarboek	0,00		169,81	
705000	Examens	1.875,00		2.325,00	
706000	Verkoop (polo's, CD-ROM)	0,00		16,53	
706200	Verkoop normen	0,00		0,00	
706400	Cursus Medisch vertalen Antwerpen	0,00		-115,00	
708000	Divers	38,21		8,50	
708100	Advertenties	1.584,23	3.497,44	1.275,63	3.680,47
755000	Financiële opbrengsten	1.928,60		1.061,30	
757300	Diverse betalingen	244,09		0,00	
760000	Uitzonderlijke opbrengsten	0,00	2.172,69	0,00	1.061,30
	<b>Totaal</b>		<b>87.257,38</b>		<b>72.445,97</b>

	Uitgaven	2009		2008	
610100	Nieuwjaar	-2.249,38		-2.052,83	
610110	Sint-Hiëronymus	-1.059,60		-1.092,00	
610200	Algemene Vergadering	-3.590,91		-2.674,96	
610210	Vergaderingen sectie Kortrijk/Gent	0,00		-1.082,52	
610300	Vergaderingen sectie Liège	0,00		-33,80	
610400	Vergaderingen sectie Antwerpen/Brussel/Vlaams Brabant	0,00		-788,41	
610500	RFA-vergadering	-389,44		-103,98	
610600	Vergaderingen sectie Bruxelles/Brussel/Brabant wallon/Hainaut	-665,00		0,00	
610700	Nationale vergaderingen (RvB...)	-1.213,75		-1.019,55	
610810	Opleidingen Linguajuris - Interact.J	-6.962,39		0,00	
610900	Vergadering BV	0,00		-453,24	
610911	Vergaderingen diversen	0,00		-75,00	
610980	Colloquium HIVT Antwerpen	0,00	-	-197,92	-9.574,21
			16.130,47		
611100	Telefoon secretariaat	-322,54		-488,67	
611900	Telefoon divers	0,00	-322,54	0,00	-488,67

612200	Porti	-354,75		0,00	
612210	Porti secretariaat	-1.861,38		-1.431,05	
612220	Porti examens	-11,80		0,00	
612230	Porti Jaarboek	-1.170,80		-828,32	
612290	Porti De Taalkundige	-966,95	-4.365,68	-791,85	-3.051,22
612300	Huur secretariaat	-5.398,88		-4.986,85	
612305	Installatie, meubilair secretariaat	0,00		-79,59	
612310	Loon en sociale lasten	-		-	
612350	Medische dienst	15.679,87		20.664,08	
612360	Huurkosten secretariaat	-291,65		-162,21	
		-4.237,11	-	-5.435,91	-
			25.607,51		31.328,64
612400	Licenties software	0,00		-72,95	
612410	Domeinnamen	-193,97		-228,67	
612420	Onderhoud en hosting website	-925,38		-795,56	
612490	Internetverbinding	-416,01	-1.535,36	-356,52	-1.453,70
612700	Drukwerk en kantoorbenodigdheden	-1.142,87		-127,06	
612720	Papier, omslagen, naamkaartjes	0,00		-30,78	
612740	Kantoorbehoeften	-659,03		-631,64	
612800	Fotokopieën secretariaat	-946,52		-355,30	
612820	Fotokopieën examens	0,00	-2.748,42	0,00	-1.144,78
613120	Brandverzekering	-101,12		-85,22	
613130	Verzekering BA-exploitatie	-285,14	-386,26	-285,14	-370,36
613211	Ereloon boekhouder	-2.000,00		-2.800,00	
613212	Diverse erelonen	0,00		0,00	
613230	Beheerkosten secretariaat	0,00		0,00	
613260	Bijdragen beroepsfederaties	-4.955,00	-6.955,00	-4.860,00	-7.660,00
613310	Wettelijke publicaties	-92,90	-92,90	-88,70	-88,70
613420	Verplaastingskosten België	0,00		-94,80	
613420	Vertegenwoordigingskosten	-72,59		-55,55	
613430	Verplaatsingskosten buitenland	0,00	-72,59	-316,30	-466,65
613510	Verplaatsingen RvB	-1.683,17		-1.180,74	
613520	Verplaatsing examens	0,00		-258,50	
613540	Verplaatsingen BV / Linguajuris	-634,26		0,00	
613560	Verplaatsingen FVIB/Unplib	-320,40		0,00	
613570	Verplaatsingen FIT Europe	-911,67		0,00	
613580	Verplaatsingen scholen	-113,80		0,00	
613590	Diverse verplaatsingen	-602,82		-1.827,36	
613620	Congres FIT	-200,00	-4.466,12	-1.700,37	-4.966,97
614000	Reclame, prijzen, sponsoring	0,00		0,00	
614050	Abonnementen Translatio	-170,00		-170,00	
614070	PR-kosten	-36,40		-141,71	
614090	Documentatie	0,00		0,00	
614400	Cursus Medisch vertalen Antwerpen	0,00		-1.875,30	
614930	Groepsabonnement Babel	-768,00	-974,40	-1.536,00	-3.723,01
615010	Correctoren examens	-124,95	-124,95	-400,00	-400,00
615020	Uitgave De Taalkundige	-7.025,12		-6.287,54	
615030	Uitgave Jaarboek	-5.304,35	-	-5.244,47	-
			12.329,47		11.532,01
616100	Bankkosten onderworpen aan btw	-35,00	-35,00	0,00	0,00
640300	Diverse heffingen	-320,35	-320,35	0,00	0,00
650000	Financiële kosten	0,00		-557,38	
650010	Intrestkosten laattijdige betalingen	-48,32		0,00	
657000	Bankkosten	-295,51		0,00	

657300	Diverse betalingen	-0,62	-344,45	0,00	-557,38
	<b>Totaal</b>		-		-
	<b>Nettoresultaat</b>		<b>76.811,47</b>		<b>76.806,30</b>
			<b>10.445,91</b>		<b>-4.360,33</b>

<b>Banksaldi op 01/01/2009</b>		
Postchequerekening	7.017,49	
ING zichtrekening	4.666,17	
ING spaarrekening	4.352,25	
ING termijnrekening 1 jaar	30.000,00	
Kas	289,69	<b>46.325,60</b>
<b>Banksaldi op 01/01/2009</b>		
Postechequerekening	8.788,67	
ING zichtrekening	1.256,89	
ING spaarrekening	46.325,62	
ING termijnrekening 1 jaar	0,00	
Interne overschrijvingen	36,32	
Kas	0,00	<b>56.407,50</b>
<b>Verschil</b>		<b>10.081,90</b>

<b>Beschikbaar saldo bij begin boekjaar 2010</b>	<b>56.407,50</b>
--	------------------

### Opmerking:

De leveranciersrekening SRBII (in vereffening) heeft een creditsaldo van € 2866,63 ten gunste van de BKVTF. Wegens foutieve factureringen vanwege de SRBII, meent de BKVTF slechts een bedrag van € 1916,63 te moeten betalen. Dit bedrag zal betaald worden wanneer de vereffenaar met dit bedrag akkoord gaat.



De resultatenrekening van het boekjaar 2009 wordt afgesloten met een positief nettoresultaat van € 10.445,91 tegen een negatief nettoresultaat van € 4.360,33 in 2008. De saldi op de bankrekeningen verhoogden met een bedrag van € 10.081,90 in 2009 tegenover een vermindering van € 1.444,70 in 2008.

De Linguajuris-Interact.J opleidingen hebben € 14.540,00 inkomsten opgebracht. Daartegenover staan € 6.962,39 kosten.

De daling van de post Lonen en sociale lasten wordt grotendeels verklaard door een afwezigheid van 3 maanden van onze administratief medewerkster.

Guy Van de Maele

## **Arbitrageraad**

Er werd het afgelopen jaar één keer een beroep gedaan op de arbitrageraad. Het ging om een conflict tussen een lid en een eindklant met betwisting van de kwaliteit van de vertaling en weigering om de factuur te betalen.

## **Raad van toezicht**

De raad van toezicht heeft één keer moeten vergaderen. Het ging om een terechtwijzing van een lid dat een paar vrijwilligers van de BKVTF met zeer grove taal had beledigd. Een dergelijk oncollegiaal gedrag werd beneden de waardigheid van ons beroep geacht en niet tolereerbaar. Het lid weigerde zijn grove uitlatingen te herroepen en heeft als sanctie een blaam gekregen.



## 9. Contacten met de opleidingsinstituten

De contacten met de opleidingsinstituten verliepen via formele en minder specifieke activiteiten. Via de werkgroep LinguaJuris (zie hoofdstuk ‘beëdigd vertalers’) is er een intensief contact met docenten in de verschillende scholen die deelnemen aan deze opleidingsprojecten. De eerste sessie van Interact.J in het Frans vond plaats in de lokalen van het Institut Libre Marie Haps, de eerste in het Nederlands in de lokalen van de Erasmus Hogeschool en de BKVTF. De tweede sessie in het Nederlands vond plaats in de Hogeschool Gent. Over het succes van deze opleidingen leest u meer in de rubriek over beëdigd vertalers en gerechtstolken.

Twee instituten hebben de BKVTF gevraagd om deel te nemen aan hun resonantiegroepen: de Erasmus Hogeschool Brussel en de Hogeschool Universiteit Brussel (het voormalige Vlekho). De bedoeling van die groepen is om de relevantie van de opleiding te toetsen aan de beroepswereld. De Erasmus Hogeschool heeft twee ontmoetingen georganiseerd, waaraan de BKVTF heeft deelgenomen. Het advies aan de resonantiegroep van de Hogeschool Universiteit Brussel is verlopen via e-mailcontacten.

De BKVTF heeft drie proclamaties bijgewoond: bij de Erasmus Hogeschool, het Instituut Libre Marie Haps en de Artesis Hogeschool (het voormalige HIVT). Artesis en Erasmus hebben de voorzitter uitgenodigd om de studenten toe te spreken over de toekomstperspectieven voor de pas afgestudeerde masters.

De Artesis Hogeschool heeft verschillende leden van de BKVTF uitgenodigd om de studenten te informeren over het beroep in het kader van de lessen deontologie, gegeven door docente Rita Roggen. De BKVTF, vertegenwoordigd door Bart Mylemans, was ook aanwezig op hun jobevent om de studenten te informeren over hun toekomstige loopbaanmogelijkheden.

Net als in 2008 heeft de Lessius Hogeschool de BKVTF gevraagd om voor hun laatstejaarsstudenten Toegepaste Taalkunde een uiteenzetting te geven in het kader van hun departementaal jobtraject. De informatieavond begon met een algemene inleiding op het zelfstandige ondernemerschap door een adviseur van het SVMB, gevolgd door een meer praktische voordracht over het beroep vertaler/tolk door collega Katy Corluy. Zij heeft de studenten toegesproken over de praktische aspecten van de opstart als vertaler/tolk en de geneugten en moeilijkheden van de uitoefening van ons beroep als zelfstandig ondernemer. Uit de talrijke opkomst en de vragen na afloop bleek nog maar eens het nut van onze medewerking aan dergelijke initiatieven voor de afstuderende vertaler/tolk. De BKVTF, vertegenwoordigd door Bart Mylemans, Mia Vyt en Rita Roggen, was ook aanwezig op hun jobevent om de studenten te informeren over hun toekomstige loopbaanmogelijkheden.

De BKVTF werd gevraagd om twee Europese onderzoeksprojecten te steunen als beroepsfederatie. Ecolomedia was een onderzoeksproject dat uitging van het ISTI en waaraan opleidingsinstituten en universiteiten uit een zestal landen meewerkten, en de BKVTF en de ITI als beroepsfederaties. De bijdrage van de BKVTF bestond uit het rondsturen van enquêtes naar de leden en de publicatie van de bekendmaking van het project. De voorzitter werd gevraagd om een openingsrede te geven op het afsluitende congres. Het resultaat van het

onderzoek is online didactisch materiaal ter ondersteuning van cursussen over vertalen voor de media.

Het Institut Libre Marie Haps heeft de BKVTF uitgenodigd om deel te nemen als beroepsorganisatie aan een Europees project voor de oprichting van een 'Portaal voor het afstemmen van de academische vertaalopleiding op de noden van het bedrijfsleven', samen met onder andere de universiteiten van Forlì en van Rennes. Het project is uiteindelijk niet geselecteerd door de Europese instellingen.

Voor het komende jaar wordt opnieuw een kader uitgewerkt voor de uitreiking van de prijs voor het beste eindwerk.

Ten slotte werd de BKVTF door Michel Coumanne, Patricia Alarcón, Sophie Liwszyc, Chantal Michaux en Lilia Moltchoun vertegenwoordigd op Opérations Carrières, een beroependag georganiseerd door de Rotary in Luik en Huy. Wel 110 studenten hadden op voorhand laten weten dat ze informatie wensten over de beroepen van vertaler en tolk.

## 10. Tolken

Het jaar 2009 was voor de tolken in het algemeen en voor de conferentietolken in het bijzonder een jaar vol activiteiten en initiatieven.

Met de uitwerking van een Charter voor Tolken-Kwaliteitsadviseurs (I.C.Q.) zijn de functionele, ethische en kwalitatieve criteria vastgelegd waaraan een tolk-kwaliteitsadviseur moet voldoen bij het samenstellen van tolkteams. Deze tekst bevat voor het eerst duidelijke definities (wat is het verschil tussen een tolkbureau dat door een tolk wordt geleid en een bureau dat door een tolk-kwaliteitsconsulent wordt geleid?) en de verantwoordelijkheden van de tolk-kwaliteitsadviseur tegenover zijn klanten en tegenover tolken.

Het I.C.Q.-label is dus een teken van kwaliteit en ethiek dat de leden bij hun publiciteit kunnen gebruiken als zij het charter ondertekenen en de beginselen uit het charter respecteren. Dit document geniet ook al de belangstelling van onze collega's-vertalers en zelfs van S.F.T., de Franse vereniging van vertalers.

Daarnaast heeft het Observatorium van de Tolkmarkt, dat in 2008 werd opgericht, haar eerste conclusies getrokken over de opvolging van de tarieven van een representatief staal van 'tussenpersonen voor conferentietolkwerk' in 2009. Uit een artikel dat in december 2009 in De Taalkundige is verschenen, blijkt een gemiddeld tarief van € 466 per dag simultaantolken.

Een project dat momenteel op stapel staat, is de verwezenlijking van een folder die tolken ertoe aanzet lid van de BKVTF te worden. Hoewel we al ongeveer 70 tolken als lid hebben, zouden we nog beter gewapend zijn indien meer tolken zich bij de BKVTF zouden aansluiten. We worden representatiever en kunnen meer gewicht in de schaal leggen voor een andere opdracht, misschien wel de belangrijkste, nl. de vertegenwoordiging van de belangen van de tolken ten overstaan van klanten (institutionele klanten, privéklanten of agentschappen) en ten overstaan van de wetgever. We hopen dat we met deze publicatie tal van collega's ervan zullen kunnen overtuigen dat ze, als ze ons steunen, zichzelf een grote dienst bewijzen.



Patrick Rondou en



Max De Brouwer

## Dankwoord



Elk jaar opnieuw is de lezing van het jaarverslag voor mij een geweldige oppepper. Alle frustraties van een heel jaar om zaken die niet vooruit leken te gaan of die niet op tijd af geraakten, of die door tijdgebrek moesten worden uitgesteld, worden in één keer volkomen gewist.

Elk jaar sta ik weer versteld hoeveel werk een groep enthousiaste en bevlogen vrijwilligers kan verzetten. Dit jaar stond een groot project rond de beëdigd vertalers in het voetlicht en dat project heeft de BKVTF veel goed gedaan. Het is een initiatief dat al 15 jaar gekoesterd wordt door mijn voorgangster, Doris Grollmann. Het bezorgt mij bijzonder veel voldoening dat ze eindelijk de eerste stap van haar project heeft kunnen verwezenlijken.

Linguajuris is een gezamenlijk project, opgezet in samenwerking met een aantal opleidingsinstituten<sup>5</sup>. Docenten van die instituten hebben zich ingezet om gezamenlijk een weldoordacht programma op te zetten. De departementshoofden van die instituten hebben geholpen om de nodige contacten te leggen met ‘machten’ buiten de wereld van de vertaling. Onze dank gaat dan ook uit naar deze verlichte geesten, de substituten van de procureur des konings van Brussel, de advocaten van de twee Brusselse balies, de vertegenwoordigers van de Dienst Vreemdelingenzaken, het Commissariaat-Generaal voor de Vluchtelingen, het personeel van de gevangenis van Gent, en mevrouw De Rouck (gewezen persmagistrate te Gent en gepensioneerd substituut van de procureur des konings te Gent) voor hun steun. Dankzij hen kan Interact.J voortaan het schrijnende gebrek aan kwalitatieve opleidingen voor beëdigd vertalers opvullen. Leden van de BKVTF hebben zelf ook hun ervaring en kennis gedeeld met collega's: Bart Mylemans, Karine Roobrouck en Doris Grollmann.

Dat succes had uiteraard ook nooit verwezenlijkt kunnen worden zonder de zeer stevige fundamenten en vlot draaiende raderwerken van de basisactiviteiten die op onmerkbare wijze horen te functioneren. Het secretariaat, de boekhouding, de aanvaarding van nieuwe leden, de website, de publicaties: zonder de ondersteuning van deze vanzelfsprekende activiteiten kunnen er geen grootse projecten opgezet worden. Met deze activiteiten bewijzen we elke dag dat de BKVTF bestaat en leeft.

De personen die achter deze activiteiten staan, vindt u in het organigram in het begin van dit verslag. Dit zijn in de eerste plaats bevlogen bestuursleden die de doelstellingen van de BKVTF zo belangrijk vinden, dat ze er hun bezoldigde werk gedeeltelijk voor opzij zetten, en een stuk familieleven voor opofferen.

Zij staan niet alleen. Buiten het bestuur zijn er nog tal van bereidwillige leden die de handen uit de mouwen steken en ideeën bijdragen. Zij staan vaak in de coulissen en we zien meestal alleen het resultaat van hun werk zonder te weten wie het gedaan heeft. Daarom vernoem ik hier deze mensen graag nog eens apart.

Els Denoulet heeft De Taalkundige draaiende gehouden in een jaar dat voor haar zeer moeilijk en zwaar was door de gevolgen van een zeer zware bevalling. De Taalkundige heeft met haar een nieuwe opmaak gekregen, en de nummers bleven elkaar stipt op tijd opvolgen.

---

<sup>5</sup> Chambre belge des traducteurs, interprètes et philologues (CBTIP) ♦ Artesis Hogeschool Antwerpen, departement voor vertalers en tolken ♦ Erasmushogeschool Brussel, departement Toegepaste Taalkunde (EhB) ♦ Haute École Francisco Ferrer, catégorie traduction et interprétation (HEFF) ♦ Institut Libre Marie Haps, catégorie traduction et interprétation (ILMH) ♦ Hogeschool Gent, departement Vertaalkunde (HoGent) ♦ Université de Liège-Haute École de la Ville de Liège, catégorie traduction et interprétation (HEL-ULg) – avec le soutien de la Faculté de Traduction et Interprétation – EII de l'Université de Mons.

Chris Griffin blijft trouw op post als onze contactpersoon voor het French network van de ITI, waaraan ook de leden van de SFT deelnemen. Silvia Brügelmann houdt zich nog altijd actief bezig met het Frans-Duitse netwerk. Patricia Alarcón heeft daar het Frans-Spaanse netwerk aan toegevoegd.

Wolfgang Hullmann en Pascale Pilawski waken nog steeds over de orde en goede verstandhouding in de FastInfo. Els Govaerts houdt het Vademecum voor de Vertaler bij.

Els Govaerts, Martine De Bruyn, Isobel Mackie en Monique Foret hebben weer eens gezorgd voor een aantal gezellige bijeenkomsten waar collega's contacten kunnen smeden. Monique Foret en Christine Pagnoulle hebben leerzame activiteiten georganiseerd in de universiteitsgebouwen van Luik. Karine Roobrouck heeft een aantal leden weerbaarder gemaakt tegenover hun klanten met een opleiding in verbintenissen.

Dan hebben we ook nog, minder zichtbaar, maar daarom niet minder actief: de vertalerspool, die zich grootmoedig ter beschikking stelt voor vertalingen van allerhande teksten van de BKVTF voor de leden: sommige belangrijke artikelen in De Taalkundige, voor de website, het Vademecum en dit jaarverslag. Dat zijn Martine De Bruyn en Katleen De Bruyn, Pascale Pay, Pascale Pilawski, Yannik Alexandre, Françoise Minor, Rita Martynowski-Depestel, Delphine Rossini, Isabelle Vereecken en Johan Vandenbussche. Jacques Marlier heeft de Franse versie van het jaarverslag gereviseerd.

Edward Haasl blijft over ons waken met ondersteuning en advies over commerciële praktijken. Katy Corluy, Bart Mylemans, Mia Vijt, Michel Coumanne, Sophie Liwszyc, Chantal Michaux en Lilia Moltchoun hebben leerlingen en studenten warm gemaakt voor onze beroepen op jobinformatiedagen.

Er zijn ook nog andere entiteiten buiten de BKVTF die ons actief gesteund hebben: het bestuur van de Federatie voor Vrije en Intellectuele Beroepen (FVIB) ondersteunt ons in ons streven naar de wet op de beëdigd vertalers en bij de hernieuwing van onze zetel in de Hoge Raad van de Zelfstandigen en de KMO. De Union nationale des professions libérales et intellectuelles de Belgique (UNPLIB) heeft ons de primeur van een verschijning op televisie bezorgd en heeft ons mee in het voetlicht gezet op het colloquium over het beroepsgeheim.

Ook dit jaar hebben een paar bereidwillige leden meegewerkt aan een arbitragecommissie. Hun anonieme bijdrage is cruciaal voor het voortbestaan van de BKVTF. Laten we ook hen speciaal bedanken. De vrijwilligers die onze examens verbeteren moeten al even anoniem blijven. Aan hen danken we tevens de nodige teksten voor deze examens.

Naast de arbitrageraad is dit jaar jammer genoeg ook de raad van toezicht in actie moeten treden. Jacques Marlier, Cathy van Poucke en Chris Griffin hebben hierin bijgedragen tot een evenwichtige beslissing uit solidariteit met de vrijwilligers die zich inzetten voor de BKVTF.

Tot slot is er nog Nicole Van Oost, die de vrijwilligers zeer veel werk uit handen neemt. Al bijna een jaar ondersteunt ze ons met een rustige efficiëntie die aanzienlijk wat stress verlicht.

Het is niet mijn bedoeling om hier mensen te vergeten. In een jaar gebeurt er heel veel en ook de vrijwilligers die bekend zijn bij het bestuur worden al eens bijgestaan door mensen die niet direct in het voetlicht zijn getreden. Mocht iemand hier per ongeluk niet genoemd zijn, dan bied ik die persoon mijn nederige excuses aan. We zijn uiteraard ook dankbaar voor de steun die leden ons betuigen door hun trouwe lidmaatschap en hun aanwezigheid op de verschillende evenementen van de BKVTF. Die steun overtuigt ons dat we nuttig werk verrichten en dat hebben we nodig om vol te houden. De suggesties voor verbetering die ze ons bezorgen, worden altijd ernstig in overweging genomen en helpen ons vaak om de

werking van de BKVTF te verbeteren. Aan de collegiale sfeer in de BKVTF hebben alle leden bijgedragen. Die collegialiteit is belangrijk bij het aantrekken van nieuwe leden.

Sommige leden schrijven hele hoofdstukken aan de geschiedenis van de BKVTF, andere leden dragen een alinea bij. Alle leden mogen meeschrijven. Al brengt u maar een spatie of een komma aan: als taalkundigen weten wij hoe belangrijk zelfs die kleine details kunnen zijn en hoever ze soms kunnen dragen!

Van harte bedankt aan al deze mede-auteurs aan ons verhaal en vooral: gefeliciteerd met wat zij allemaal samen hebben verwezenlijkt!

Agnès Feltkamp  
Voorzitter

## Beschermende leden

VZW Brussel Onthaal/ ASBL Bruxelles-Accueil  
Cellebroersstraat 16 Rue des Alexiens  
B-1000 Brussel-Bruxelles  
T +32-2-511 27 15  
F +32-2-503 02 29  
[svb.bo@skynet.be](mailto:svb.bo@skynet.be) / [sis.ba@skynet.be](mailto:sis.ba@skynet.be)  
[www.sociaalvertaalbureau.be](http://www.sociaalvertaalbureau.be) / [servicedinterpretariatsocial.be](http://servicedinterpretariatsocial.be)

Erasmus Hogeschool  
Departement Toegepaste Taalkunde  
VUB Campus Etterbeek  
Pleinlaan 5  
B-1050 Brussel  
T +32-2-629 10 69  
F +32-2-629 10 79  
[taalkunde@ehb.be](mailto:taalkunde@ehb.be) - [www.ehb.be](http://www.ehb.be)

Haute Ecole de Bruxelles  
Institut supérieur de traducteurs et interprètes (ISTI)  
Rue Joseph Hazard 34  
B-1180 Bruxelles  
T +32-2-340 12 80  
F +32-2-346 21 34  
[isti@heb.be](mailto:isti@heb.be)  
[www.heb.be](http://www.heb.be)

Haute Ecole Francisco Ferrer  
Institut Lucien Cooremans  
Place Anneessens 11  
B-1000 Brussel  
T +32-2-551 02 20  
F +32-2-551 02 16  
[heff.cooremans ti@brunette.brucity.be](mailto:heff.cooremans_ti@brunette.brucity.be) - [www.he-ferrer.eu](http://www.he-ferrer.eu)

Haute Ecole Leonard de Vinci  
Institut libre Marie Haps (ILMH)  
Rue d'Arlon 11  
B-1050 Bruxelles  
T +32-2-511 92 92  
F +32-2-511 98 37  
[information@ilmh.be](mailto:information@ilmh.be)  
[www.ilmh.be](http://www.ilmh.be)

Artesis Hogeschool Antwerpen  
Hoger Instituut voor Vertalers en Tolken  
Schildersstraat 41  
B-2000 Antwerpen

T +32-3-240 19 05  
F +32-3-248 19 07  
[vertalertolk@artesis.be](mailto:vertalertolk@artesis.be)  
[www.artesis.be](http://www.artesis.be)

Lessius Hogeschool  
Departement Toegepaste Taalkunde  
Sint Andriesstraat 2  
B-2000 Antwerpen  
T +32-3-206 04 91  
F +32-3-206 04 99  
[sintandries@lessius.eu](mailto:sintandries@lessius.eu)  
[www.lessius-ho.be](http://www.lessius-ho.be)

Hogeschool Gent  
(Associatie Universiteit Gent)  
Departement Taalkunde  
Groot-Brittanniëlaan 45  
B-9000 Gent  
T +32-9-224 97 00  
F +32-9-224 97 01  
[veto@hogent.be](mailto:veto@hogent.be) - [www.hogent.be/veto](http://www.hogent.be/veto)

Université de Mons-Hainaut  
Faculté de traduction et d'interprétation EII  
Av. du Champs de Mars 17  
B-7000 Mons  
T +32-65-37 36 01  
F +32-65-37 36 22  
[secretariat.eii@umh.ac.be](mailto:secretariat.eii@umh.ac.be)  
[www.umh.ac.be](http://www.umh.ac.be)

Hogeschool-Universiteit Brussel  
Faculteit Taal en Letterkunde  
Campus Koningsstraat 336  
B-1030 Brussel  
T +32-2-221 12 11  
F +32-2-219 78 79  
[info@hubrussel.be](mailto:info@hubrussel.be)  
[www.hubrussel.be](http://www.hubrussel.be)



## **Jaarverslag 2009**

**uitgegeven door**

**Belgische Kamer van Vertalers, Tolken en Filologen**

Vereniging zonder winstoogmerk

Opgericht in 1955 – statuten gepubliceerd in het Staatsblad van 14.05.55 (en van 02.02.06)

Maatschappelijke zetel

Montoyerstraat 24, B12

B-1000 Brussel

T +32-2-513 09 15

F +32-2-513 09 15

info@cbtip-bkvtf.org

www.cbtip-bkvtf.org

Leden: admin@cbtip-bkvtf.org

Publiek: info@cbtip-bkvtf.org

Ondernemingsnummer-btw: BE 0407.664.274

ING-rekening: 310-0463867-02 (IBAN BE32 3100 4638 6702 – BIC BBRUBEBB)

Bijdrage 2009-2010: 180 €

Jaarboek:

33 € (Belg.), 40 € (EU), 50 € (rest van de wereld)

Verantwoordelijke uitgever: Isabelle Vereecken

De BKVTF kan niet aansprakelijk worden gesteld voor tekortkomingen, vergissingen of eventuele juridische gevolgen ervan.

© BKVTF-CBTIP 2010